

**ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ОТЧЕТ ОБ ОДНА ТЫСЯЧА СОРОК ПЯТОМ  
ПЛЕНАРНОМ ЗАСЕДАНИИ,**

состоявшемся во Дворце Наций, в Женеве,  
в пятницу, 15 сентября 2006 года, в 12 час. 20 мин.

Председатель: г-н Антон ПИНТЕР (Словакия)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): 1045-е пленарное заседание Конференции по разоружению объявляю открытым.

На данном этапе я хотел бы предложить вам оформить предварительное согласие, достигнутое на вчерашнем неофициальном пленарном заседании по проекту годового доклада, содержащемуся в документе CD/WR.543, который, я надеюсь, лежит перед вами.

Документ CD/WR.543, который мы рассматриваем, содержит все устные изменения, внесенные нами вчера. Я хотел бы просить те делегации, которые вносили предложения по изменениям в пунктах 14, 15, 18, 24, 27 и 29, сообщить, соответствует ли этим предложениям текст, находящийся перед ними.

По-видимому, это так. Италия, вам слово.

Г-н БЕНЕДИКТИС (Италия) (перевод с английского): В пункте 17 есть упоминание документа, который был представлен Нидерландами, но нет упоминания документа, который был представлен Италией 6 сентября.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): В порядке ответа уважаемому делегату Италии я хотел бы напомнить, что вчера этот пункт не оспаривался, и он был предварительно принят.

Делегация Марокко, вам слово.

Г-н БЕНЖАБЕР (Марокко) (перевод с английского): Г-н Председатель, мне думается, что тут просто опечатка в пункте 14 а). Мне думается, что тут следует читать "with general focus". Нам тут не нужен артикль "the".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Не могли бы вы повторить это предложение еще раз, пожалуйста?

Г-н БЕНЖАБЕР (Марокко) (перевод с английского): Да, в пункте 14 а), в последней части предложения: "with general focus". Артикль "the" тут не нужен. У нас нет его, например, в пункте 14 б). Как мне думается, это просто опечатка.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Спасибо. Италия, вам слово.

Г-н БЕНЕДИКТИС (Италия) (перевод с английского): Прошу прощения, что я еще раз беру слово, но я в неофициальном порядке напомнил секретариату, что этот документ следует рассматривать именно как документ, поскольку мы официально просили

Г-н Бенедиктис, Италия

распространить его в качестве официального документа КР. Я не думаю, что будет ужасно проблематично перепечатать эту страницу и добавить итальянский документ. Спасибо, и я извиняюсь за это.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Да никто и не спорит, будто это не документ. Это – документ, который зарегистрирован под условным обозначением CD/1796, но ведь вчера это не оспаривалось. И вы не просили включить этот документ в текст проекта доклада.

А теперь я предоставляю слово делегации Болгарии.

Г-н ДОНЧЕВ (Болгария) (перевод с английского): Тут просто техническое замечание. В пункте 29 на третьей строке снизу мы, как мне представляется, можем исключить "the" перед "documents", что даст нам "including those submitted as documents to the Conference on Disarmament".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Беларусь, вам слово.

Г-н ГРИНЕВИЧ (Беларусь): У меня есть предложение по технической ошибке. Возможно, это опечатка. На стр. 2 в оглавлении в разделе III при указании страниц, относящихся к субстантивной работе Конференции, очевидно, необходимо указать, что данный раздел отображен на стр. 8 и 9, а не на стр. 8, как это указано в проекте доклада.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Благодарю вас за напоминание об упущении или допущенной ошибке. Я хотел бы еще раз обратиться к делегации Италии и спросить, готова ли она урегулировать свое предложение?

Г-н БЕНЕДИКТИС (Италия) (перевод с английского): Я знаю, что у нас сейчас очень трудный момент, но я не в состоянии принять тот факт, что в этот пункт не включен документ, над которым мы работали в течение трех месяцев в качестве одного из друзей председателей, не получивших признания в тексте.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Благодарю вас. Если здесь в зале нет оговорок в отношении итальянского предложения, то это предложение будет отражено в окончательном варианте текста. Иран, вам слово.

Г-н ЭСЛАМИЗАД (Исламская Республика Иран) (перевод с английского):

Я не собираюсь усложнять вещи на тот счет – иметь его или не иметь, но ведь документ был представлен 6 сентября; и я не помню точное название и содержание. Если бы мы могли по крайней мере получить хоть какую-то справку по нему, то, пожалуй, всем было бы легче либо согласиться с предложением, либо нет. В противном случае мы говорим о документе, содержание которого моя делегация, откровенно говоря, не знает.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Готова ли итальянская делегация представить информацию по содержанию документа? Вам слово.

Г-н БЕНЕДИКТИС (Италия) (перевод с английского): Да, хотя я и должен сказать, что у меня нет документа при себе, но я все же постараюсь. Идея состояла в том, чтобы предпринять изучение эволюции повестки дня КР. Как вы, наверное, помните, это был один из пунктов, над которыми работал посол Тредза в качестве одного из друзей председателей. Мы изучили все предыдущие доклады по проблеме повестки дня и составили доклад по этой проблеме без использования также раздела относительно консультаций, которые мы проводили по этой проблеме. Как вы помните, в ходе российского председательства была использована часть этого документа, по которому мы имели также обязательство представить дальнейший документ и по которому мы решили представить его на национальной основе, с тем чтобы привести дальнейший сценарий нашего видения по проблеме повестки дня.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): А теперь я предоставляю слово делегации Ирана.

Г-н ЭСЛАМИЗАД (Исламская Республика Иран) (перевод с английского): С вашего позволения я хотел бы поблагодарить через вас, г-н Председатель, наших итальянских коллег за представление этой справки. Если этот документ был представлен итальянским представителем в национальном качестве, а не в качестве друга Председателя, то у моей делегации не возникло бы с ним никаких трудностей.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Могу подтвердить, что он был представлен в национальном качестве. А теперь я предоставляю слово делегации Алжира.

Г-н ХЕЛИФ (Алжир) (перевод с арабского): Г-н Председатель, позвольте мне несколько вернуться назад. У меня есть вопрос, мне нужно уточнение. Как мне представляется, все делегации представляли рабочие документы по различным пунктам и разделам доклада. Так почему же мы упоминаем в докладе лишь один-два документа, а все другие рабочие документы, представленные делегациями, отсылаем в приложение? И я просто хочу получить разъяснение на этот счет.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): В порядке ответа я хотел бы подчеркнуть, что, как вчера были информированы делегации, все документы, представленные Конференции, будут указаны в добавлении I. Это будет частью доклада. Но вчера ни одна-единственная делегация не ставила под вопрос и не оспаривала того обстоятельства, что в этом докладе указан лишь один документ. Мы прошлись по всем пунктам. Делегации имели шанс и возможность поднять эту проблему, и поэтому я не вижу никаких оснований для того, чтобы нам вновь возвращаться к этой дискуссии.

Вам слово, Алжир.

Г-н ХЕЛИФ (Алжир) (перевод с французского): Мне жаль, что я еще раз беру слово, но, коль скоро доклад пока не принят, мы имеем право поднимать вопросы. И это был просто вопрос. Я не оспариваю помещение документа CD/2006/CRP.1 в пункт 17, но я просто хотел знать причину.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): А сейчас я предоставляю слово уважаемому послу Нидерландов.

Г-н ЛАНДМАН (Нидерланды) (перевод с английского): Я очень сожалею по поводу этой дискуссии, и, как я сообщил моему итальянскому коллеге, мне лишь сегодня утром указали, что там есть ссылка на голландский документ, и в нынешних обстоятельствах, с учетом истории переговоров по этому документу, единственный результат его настойчивости состоял бы в том, что исчезла бы и эта ссылка. Если это сейчас требуется, то, разумеется, это следует сделать. Нам не следует тратить на это время. Он имел свою историческую значимость в том смысле, что вначале, на решающем этапе я попытался помочь всем делегациям наглядно представить себе, как нам можно было бы организовать этот год с этими сфокусированными дискуссиями. Это был, надеюсь, полезный инструмент. Это была, в сущности, органиграмма, и я, конечно, признателен на то, что она упомянута, но она поистине не должна быть причиной для дальнейших дискуссий и затрат времени на этот доклад. Должен сказать, что я очень сожалею по поводу этой излишней дискуссии, результат которой весьма предсказуем для профессионального переговорщика. Но, г-н Председатель, чтобы облегчить вашу задачу и удовлетворить моего итальянского коллегу, вы, конечно, можете изъять этот пункт.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Благодарю вас за вашу рассудительность и гибкость. А сейчас я предоставляю слово делегации Франции.

Г-н РИВАСО (Франция) (перевод с французского): Мы должны придерживаться того, что мы согласовали вчера. Я хотел бы присоединиться к замечанию моего

Г-н Ривассо, Франция

иранского коллеги, но я бы, пожалуй, сделал противоположные выводы. Если бы документ, представленный Италией, был документом друзей председателей, каковым он не является, то мы, пожалуй, действительно могли бы задаваться вопросом – включать его или нет, ибо вчера мы эксплицитно не урегулировали этот момент. Но итальянская делегация только что сказала нам, что этот документ был представлен в национальном качестве, а у нас есть договоренность, что, за исключением документа CRP.1, все эти документы должны фигурировать в добавлении. Я не склонен вскрывать вчерашнюю договоренность, и поэтому я призываю своего итальянского коллегу проявить гибкость.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): А теперь я предоставляю слово делегации Италии.

Г-н БЕНЕДИКТИС (Италия) (перевод с английского): Я должен сказать, что мне даже еще более неловко вновь возвращаться к этой проблеме, но я пока не в состоянии дать добро на этот счет. Я не понимаю, почему нет возможности перепечатать стр. 7 с включением национального документа. Должен сказать, что, как я напоминал секретариату, эти документы - поскольку тут речь идет о национальном документе - тоже следовало бы включить. Я прошу прощения.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): А теперь я предоставляю слово делегации Канады.

Г-н МЕЙЕР (Канада) (перевод с английского): Я поистине считаю, что это достойно сожаления. Наш голландский коллега указал на характер упоминаемого документа, который не является документом в обычном смысле. Это было наглядное пособие, которое приводит в виде диаграммы даты и пункты, уже распределенные председательством. Так что при всем уважении к нашему итальянскому коллеге, это значит, что это "феномен иного порядка", и это не субстантивный документ, как имеет место в случае итальянского документа, и поэтому я полагаю, что были бы легче всего исходить из вашего понимания на тот счет все субстантивные документы перечисляются в приложении. Данный же конференционный документ/наглядное пособие есть документ иного порядка. И вот Йоханнес Ландман весьма любезно вызвался отказаться от него. И поэтому давайте не будем уж очень усложнять нашу ситуацию.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): А теперь я предоставляю слово делегации Финляндии.

Г-н КАХИЛУОТО (Финляндия) (перевод с английского): Г-н Председатель, как мне думается, у всех у нас имеется опыт работы в рамках инструкций, и мне думается, что было бы уместно и целесообразно, если бы вы, пожалуй, объявили трехминутный перерыв, чтобы дать возможность провести кое-какие дискуссии по этой проблеме.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Спасибо за предложение. Я прерываю заседание не на три, а на пять минут. Заседание прерывается.

Заседание прерывается в 12 час. 45 мин. и возобновляется в 12 час. 50 мин.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Мы возобновляем свое официальное пленарное заседание. Я хотел бы поделиться с вами кое-какой информацией. Между голландской и итальянской делегациями имеется понимание, что если будет исключен голландский документ, то итальянская делегация не будет настаивать на упоминании их документа в пункте 17. Нидерланды, вам слово.

Г-н ЛАНДМАН (Нидерланды) (перевод с английского): Г-н Председатель, я должен поправить вас. Никакого понимания тут нет. Я предложил убрать это. Да я и не включал его туда, но я согласен, чтобы вы его изъяли. Так что никакого понимания. Уж конечно, нет.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Благодарю вас. Итак, я хотел бы спросить делегации, есть ли какие-то оговорки в отношении исключения пункта 17. По-видимому, оговорок нет. Пункт 17 исключается.

Что касается предложения делегации Болгарии, то я хотел бы отослать вас к пункту 29. Определенный артикль перед словом "document" также будет исключен.

Ну а что касается замечания делегации Беларуси, то тут будут внесены изменения, касающиеся страниц в части III. Что касается страниц, то будут упомянуты страницы 8 и 9.

Вот таковы изменения, внесенные в текст проекта доклада, и я не вижу оговорок со стороны партнера.

Я хотел бы продолжить и информировать вас, что все пропуски в проекте доклада, такие как число заседаний, будут заполнены секретариатом.

Кроме того, в добавление I будут добавлены все документы, представленные в секретариат до принятия доклада.

Председатель

Могу ли я считать, что годовой доклад Конференции по разоружению в целом, как содержится в документе CD/WR.543, принимается?

Иран, вам слово.

Г-н ЭСЛАМИЗАД (Исламская Республика Иран) (перевод с английского):

Г-н Председатель, у моей делегации нет никаких трудностей с докладом как он есть, но по причине всех тех острых дискуссий, которые состоялись у нас в ходе предыдущего официального заседания КР, мы были уведомлены, что определенные делегации собираются представить документы, подлежащие распространению в качестве официальных документов. Мы пока не видели этих документов. И мы надеемся, что содержание таких документов не будет таким, что это могло бы втянуть в свару мою страну - Исламскую Республику Иран. В то же время, если это будет так, то я хотел бы оставить за собой право представить документ, должным образом трактующий всякие ссылки на мою страну.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Благодарю вас за ваше заявление. А сейчас, как я вижу, слова просит делегация Сирии.

Г-н АЛИ (Сирийская Арабская Республика) (перевод с арабского): Сегодня мы направили вам через секретариат, г-н Председатель, два письма на предмет их распространения в качестве официальных документов КР. И окончательное одобрение нами доклада обусловлено принятием этих двух писем в качестве официальных документов и их включением в приложение к докладу.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Могу подтвердить, что секретариат получил упомянутые вами документы.

Могу ли я считать, что годовой доклад в целом, как содержится в документе CD/WR.543, принимается?

Решение принимается.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Секретариат выпустит доклад в качестве официального документа Конференции на всех официальных языках.



Председатель

А теперь я перейду к списку ораторов на это пленарное заседание. Как обычно, перед закрытием сессии Конференции по разоружению 2006 года я тоже выскажу кое-какие заключительные замечания.

А сейчас я предоставляю слово уважаемому послу Финляндии г-ну Кари Кахилуото, который будет выступать от имени Европейского союза.

Г-н КАХИЛУОТО (Финляндия) (перевод с английского): Г-н Председатель, я выступаю от имени Европейского союза. С этим заявлением солидаризируются присоединяющиеся страны – Болгария и Румыния.

Я хочу поздравить вас, г-н Председатель...

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Посол Нидерландов.

Г-н ЛАНДМАН (Нидерланды) (перевод с английского): Г-н Председатель, я вот по поводу вашей процедуры. Прошу прощения. Сейчас 13 часов. И имеются договоренности насчет ланча. Вы что же, так и намерены продолжать до 14 часов? Ну а почему бы нам не собраться вновь в 15 часов?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Позвольте спросить у делегаций, есть ли еще обязанности или обязательства в отношении ланча, или же это единственная просьба о перерыве официального пленарного заседания? Марокко, вам слово.

Г-н БЕНЖАБЕР (Марокко) (перевод с арабского): У нас есть другие обязательства, г-н Председатель. И мы поддерживаем посла Нидерландов.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с английского): Дорогие коллеги, гибкость вашего Председателя не знает границ. И поэтому заседание прерывается до 15 час. 00 мин. Мы начнем работу сегодня пополудни ровно в 15 час. 00 мин.

Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.